



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Фонд оценочных средств по дисциплине «Синхронный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе


«04» / 09 / 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Синхронный перевод»

основной образовательной программы по направлению **531100 Лингвистика**
квалификация выпускника: **бакалавр**

Бишкек – 2025



1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

учебной дисциплины «Синхронный перевод»

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-10 - способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-11 - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и владением этикой устного перевода;

ДПК-3 - Способен к решению профессиональных задач с целью адаптации к сложившейся сложной ситуации при помощи технологических ресурсов.

1.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины

После освоения данной дисциплины студент:

Будет знать требования к устному переводу, моральный кодекс и этику устного переводчика;

Будет понимать устойчивые терминологические словосочетания и их эквиваленты на языке оригинала и перевода;

Будет способен использовать навыки переводческого умения и межкультурного общения при интерпретации чужой и собственной речи на английском и русском языках;

Будет способен осуществлять устный перевод с английского на русский язык и наоборот;

Будет способен анализировать конкретные пути и методы, используемые в синхронном переводе;

Будет способен синтезировать получаемую информацию для решения лингвистических проблем и практического применения полученных знаний на практике;

Будет способен оценивать результаты устного перевода для дальнейшего совершенствования навыков синхронного перевода.

1.3. Оценочные средства контроля успеваемости

Текущий (формативный) и рубежный (суммативный) контроль – проводится в течение определенного периода обучения, семестра или модуля в соответствии с календарным графиком.

При формативном контроле используются следующие оценочные средства:

- **устный опрос** (проверка усвоения профессиональной лексики и устойчивых выражений, используемых в синхронном и последовательном переводе);
- **устное воспроизведение и интерпретация речевых высказываний** (передача содержания на иностранном и родном языках);



- **практика синхронного перевода** (перевод аутентичных и учебных аудиоматериалов в реальном времени с оценкой точности, темпа и адекватности перевода);
- **практика последовательного перевода** (перевод фрагментов устной речи с опорой на память и переводческие записи).

Суммативный контроль производится по окончании модуля в следующих формах:

- тестирование;
- контрольная работа.

Итоговый контроль – проводится по окончании изучения учебной дисциплины, формой контроля является устный экзамен.

1.4. Контролируемые темы (разделы) дисциплины и наименование оценочных средств

№	Контролируемые темы (разделы) дисциплины*	Форма контроля	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочных средств текущего и рубежного контроля успеваемости**
Term-7				
1	Simultaneous translation studies. Introduction to Simultaneous Translation.	текущий	ПК- 10	устный опрос
2	Theoretical foundations of interpretation. History of the development of simultaneous interpretation.	текущий	ПК-11	устный опрос
3	Simultaneous interpretation as a type of translation activity. Russian and Kyrgyz simultaneous interpreters.	текущий	ПК-10	устный опрос
4	Synchronization of listening and speaking. Lack of time. Rate of speech. Interpreting difficulties.	текущий	ДПК-3	оценка освоения практических навыков
5	Types of simultaneous translation. Practice of types of simultaneous interpretation	текущий	ДПК-3	устный опрос



6	Laconic translation, errors in interpretation, interpretation requirements.	текущий	ПК-10 ПК-11	Защита рефератов демонстрация презентаций.
7	Exercise system for developing simultaneous interpreting skills Module №1	Текущий рубежный	ДПК-3	оценка освоения практических навыков тест
8	Sight translation of the various text genres	текущий	ПК-10	оценка освоения практических навыков
9	Universal note taking in interpretation.	текущий	ПК-11	оценка освоения практических навыков
10	Practical Basics of Interpretation.	текущий	ПК-10 ПК-11	тестирование
11	Probabilistic prediction mechanism. (Exercises for the development of skills in orientation in speech and its restructuring for the target language).	текущий	ДПК-3	защита рефератов демонстрация презентаций.
12	Methods of speech compression in simultaneous translation.	текущий	ПК-11	устный опрос
13	The need for self-preparation and self-improvement to perform simultaneous translation.	текущий	ДПК-3 ПК-11	защита рефератов демонстрация презентаций.
14	Lexical problems in interpretation. Word Order/Clusters Module №2	текущий	ПК-11 ДПК-3	защита рефератов демонстрация презентаций.
15	Features and types of oral bilateral translation.	Рубежный Текущий	ДПК-3 ПК-11	тестирование
итоговый			ПК-10, ПК-11, ДПК-3.	экзамен

1.5. Критерии оценивания

Контроль и оценка знаний, обучающихся осуществляется с применением модульно-балльно рейтинговой системы в соответствии с «Положение об организации учебного процесса по кредитной технологии обучения В НОУ УНПК «МУК»».

Усвоение каждой изучаемой за семестр дисциплины максимально оценивается в 100 рейтинговых баллов, представлено в таблице 1.



Таблица 1

Всего – 100 баллов						
Текущая оценка						Экзамен
1 модуль – 40 баллов			2 модуль – 40 баллов			Экзамен
Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	20 баллов

Критерии выставления баллов включают в себя формативный контроль, самостоятельную работу и суммативный контроль.

Таблица 2.

Критерии выставления баллов	Модуль 1 – 40 б.	Модуль 2 -40 б.
Формативный контроль:	10 баллов	10 баллов
Активное участие на занятиях, выполнение всех заданий, устное воспроизведение и интерпретация высказываний, практика синхронного перевода, практика последовательного перевода.		
Самостоятельная работа:	20 баллов	20 баллов
Просмотр и изучение видеоматериалов на платформе YouTube по устному переводу (синхронному и последовательному) с целью получения теоретических знаний и практического опыта, с последующим написанием письменного summary по просмотренному материалу с использованием профессиональной переводческой терминологии.		
Суммативный контроль за модуль	10 баллов	
Устный опрос по модулю, тестирование. Практическое задание — выполнение заданий по синхронному и последовательному переводу устных высказываний с использованием изученной профессиональной лексики и переводческих стратегий.		
Экзамен	20 баллов	

Примерная шкала перевода 40 баллов в оценку

Таблица 3

шкала (из 40 баллов)	академическая оценка
0-21	«2» (неудовлетворительно)
22-27	«3» (удовлетворительно)
28-33	«4» (хорошо)
34-40	«5» (отлично)

Примерная шкала перевода 20 баллов в оценку

Таблица 4

шкала (из 20 баллов)	академическая оценка
0-10	«2» (неудовлетворительно)
11-13	«3» (удовлетворительно)
14-16	«4» (хорошо)
17-20	«5» (отлично)

Примерная шкала перевода 10 баллов в оценку

Таблица 5

шкала (из 10 баллов)	академическая оценка
0-4	«2» неудовлетворительно